****

# Bibliographie sélective:

Ouvrages et documents de base liés au projet CARAP

Candelier, M. (Coordinateur), Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., De Pietro, J.-F., Lőrincz, I., Meißner, F.-J., Noguerol, A. & Schröder-Sura, A. (avec le concours de M. Molinié) (2012). *Le CARAP. Un Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures – Compétences et ressources.* Graz, Conseil de l'Europe, 104 p. (Edition anglaise : *CARAP – FREPA. A Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures – Competences and resources*) [<http://carap.ecml.at/>]

Candelier, M., De Pietro, J.-F., Facciol, R., Lőrincz, I. & Pascual, P. (Avec La Collaboration De E. Carrasco, V. Rosselló Et A. Schröder-Sura) (2012). *Le CARAP – Une introduction à l’usage* (Coordination: Michel Candelier & Jean-François de Pietro). Graz, CELV, 62 p.

Pour une **bibliographie générale** concernant les approches plurielles et le CARAP, voir la bibliographie du site CARAP : <http://carap.ecml.at/PublicationsonFREPA/tabid/3195/language/fr-FR/Default.aspx>

Une brochure de **présentation des approches plurielles** en français:

<http://www.culturecommunication.gouv.fr/Politiques-ministerielles/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Multilinguisme/Regards-2015-les-approches-plurielles>

Un article présentant le projet CARAP dans Babylonia:

Lórincz, I. & de Pietro, J.-F. (2011). Valoriser toutes les langues à l’école… par des approches plurielles: le projet CARAP. *Babylonia 1*, 49-56.

Pour **d’autres projets du CELV** en lien avec les approches plurielles, voir <http://carap.ecml.at/CARAP/Links/tabid/3580/language/fr-FR/Default.aspx>. Voir aussi les projets *LEA – Language Educator Awareness* : <http://archive.ecml.at/mtp2/lea/html/LEA_E_Results.htm> ; *Conbat+ –Enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère et conscience plurilingue et pluriculturelle* : <http://conbat.ecml.at/> et *Marille –Majority language instruction as basis for plurilingual education*: <http://marille.ecml.at/>

Principes généraux

Allgäuer-Hackl, E., Jessner, U., Oberhofer, K. (2013). Mehrsprachige Entwicklung – was sagt die Forschung? Gombos, G.(Hg.): *Mehrsprachigkeit grenzüberschreitend. Modelle, Konzepte, Erfahrungen*. Klagenfurt: Drava Verlag, 68 – 87.

Beacco, J.-C. *et al.* (2010). *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle. / Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education*. http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/langeduc/le\_platformintro\_FR.asp?

Beacco, J.-C. & Byram, M. (2007). *De la diversité linguistique à l’éducation plurilingue - Guide pour l’élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe / From linguistic diversity to plurilingual education: Guide for the development of language education policies in Europe*.

Candelier, M. & Castellotti, V. (2013). « Didactique(s) du/des plurilinguisme(s) », in : Simonin, Jacky, Wharton, Sylvie (éd), *Sociolinguistique des langues en contact, modèles, théories. Dictionnaire encyclopédique des termes et concepts*, pp. 293-318. Lyon, ENS-LSH éditions.

Castellotti, V. (2010). Attention ! Un plurilinguisme peut en cacher un autre : enjeux théoriques et didactiques de la notion de pluralité. *Les Cahiers de l'Acedle*, *7(1),* 181-207.

Conseil de l’Europe (2001*). Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer / Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Conseil de la coopération culturelle, comité de l’éducation : [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/]

Coste, D. (ed.) (2013). *Les Langues au coeur de l’éducation*. Bruxelles, EME (Publication collective de l’ADEB).

De Pietro, J.-F. & Rispail, M. [Dirs](2014). *L'enseignement du français en contexte plurilingue*. Namur, Cedocef / Université de Namur / AIRDF, collection *Recherches en didactique 6.*

Gajo, L. (2014). From Normalization to Didactization of Multilingualism: European and Francophone Research at the Crossroads Between Linguistics and Didactics, in J. Conteh & G. Meier (Eds.). *The Multilingual Turn in Languages Education: Opportunities and Challenges*. Bristol: Multilingual Matters.

Hallet, W. (2015). „Mehrsprachiges Lernen im Fremdsprachenunterricht: Ebenen und Arten des sprachenvernetzenden Lernens“. In: Hoffmann, S. & Stork, A.(Hrsg.): *Lernerorientierte Fremdsprachenforschung und –didaktik. Festschrift für Frank G. Königs zum 60. Geburtstag.* Tübingen: Narr, 33-44.

Herdina, Ph. et Jessner, U. (2002). *A Dynamic Model of Multilingualism – Perspectives of Change in Psycholinguistics*. Clevedon: Multilingual matters.

Jakisch, J. (Hrsg.)(2015). Mehrsprachigkeitsdidaktik. *Fremdsprachen Lehren und Lernen, 44/2*.

Martinez, H. (Hrsg.) (2011). Sprachdidaktische Synergien – der Mehrwert der Mehrsprachigkeit. *Die Neueren Sprachen, 2*.

Martinez, H. & Schröder-Sura, A. (2011). Der Referenzrahmen für plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen : Ein Instrument zur Förderung mehrsprachiger Aneignungskompetenz. *Die neueren Sprachen, 2*, 66-81.

Meißner, F.-J. & Reinfried, M. (Eds). (1998). *Mehrsprachigkeitsdidaktik: Konzepte, Analysen, Lehrerfahrungen mit romanischen Fremdsprachen.* Tübingen: Narr.

Moore, D. (2006). *Plurilinguismes et école*. Paris: Didier (LAL).

Oomen-Welke, I. (2008). Didaktik der Sprachenvielfalt. In B. Ahrenholz & I. Oomen-Welke (Hrsg), *Deutsch als Zweitsprache* (pp. 479-492). Baltmannsweiler: Schneider.

Rohstein, B. (Hsg.) (2011). *Sprachenvergleich in der Schule*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.

Schädlich, B. (2013). Mehrsprachigkeit und Mehrkulturalität im Unterricht der romanischen Sprachen: begriffliche, empirische und unterrichtspraktische Perspektiven. *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung 24/1*, 29-50.

Troncy, Ch. (Dir.). (2014). *Didactique du plurilinguisme: approches plurielles des langues et des cultures: autour de Michel Candelier.* Rennes: Les Presses universitaires de Rennes.

## Matériaux didactiques pour la didactique intégrée

Behr, Ursula (Hrsg.) (2005), *Sprachen entdecken – Sprachen vergleichen. Kopiervorlagen zum sprachenüber-greifenden Lernen Deutsch, Englisch, Französisch, Russisch, Latein*. Berlin: Cornelsen.

Berger M.C., Curci A.M.., Gasparro A., 2003, *Good + gut = ottimo. Ein Modul für die ersten 30 Unterrichtsstunden Deutsch als 2. Fremdsprache an italienischen Schulen*. Milano, Goethe Institut Inter Nationes

Brücken zwischen Young World und envol – ANREGUNGEN : <http://www.lehrmittelverlag.ch/Content.aspx?ctgyName=efc44f9d-a6ea-4c16-9a6e-7a11be34d587> - Dazu die Broschüre: <http://www.lehrmittelverlag.ch/de/Productdetail.aspx?ctgyName=Brucken+zwischen+Young+World+und+envol+Reihe&prdtName=14416>

Brücken zwischen Explorers und Envol : <http://www.lehrmittelverlag-zuerich.ch/SearchResults/LandingPage/tabid/548/language/de-CH/Default.aspx?ArtikelId=154001.04>
(Siehe dazu: Egli Cuenat, M. (2012). Création de matériaux d’enseignement pour un apprentissage coordonné des langues. *Babylonia 1*, 22-28.)

Curci, A.M, E. Mineni, M. Rainoldi, *Lingue a confronto*, in E. Asnaghi, C. Manzo, *Grammatica con metodo*, CEDAM scuola 2009. <http://www.scuola.com>

Dorn, R., Navarro Gonzalez, J., Strathmann, J. (2012): *¡Gramática! de la lengua española.* Stuttgart: Klett Verlag.

Dorn, R., Linares, G., Schroeder, L. (2013): *¡Gramática! de la lengua española. Übungsheft.* Stuttgart: Klett Verlag.

Grossenbacher, Barbara et al. (2012): *Mille feuilles 3*. Revue. Schulverlag plus AG, 10-11

Holzinger et al. (2012): *Descubramos el español. Spanisch interlingual, Lehr- und Arbeitsbuch mit interaktiver CD-ROM.* Vienna: Verlag Hölder-Pichler-Tempsky.

Kursiša, A. & Neuner, G. (2006). *Deutsch ist easy – Methodische Grundlagen für Deutsch nach Englisch*. Ismaning: Hueber.

Rückl et al. (2013) *Découvrons le français. Französisch interlingual, Lehr- und Arbeitsbuch* mit interaktiver CD-ROM. Vienna: Verlag Hölder-Pichler-Tempsky.

Rückl, M. et al. (2013) : *Scopriamo l’italiano. Italienisch interlingual. Lehr- und Arbeitsbuch. Mit interaktiver Übungs-CD-ROM.* Wien: Verlag Hölder-Pichler-Tempsky.

<http://ospitiweb.indire.it/ictavagnacco/deutsch/deutsch_nach_englisch/> (Exercices pour la didactique intégrée EN-DE en Italie).

<http://espaceeducatif.ac-rennes.fr/jahia/Jahia/site/espaceeducatif3/pid/13922> (La didactique intégrée EN-DE en France).

## A propos de la didactique intégrée

Babylonia (2008): Mehrsprachigkeitsdidaktik: Erfahrungen und Umsetzung. Comano: Fondazione Lingue e Culture (1/08).

Babylonia (2009): Integrierte Sprachendidaktik und Mehrsprachigkeit. Comano: Fondazione Lingue e Culture (4/09).

Behr, U. (2011). Sprachenübergreifendes Lehren und Lernen – ein Plädoyer aus der Sicht des Russischunterrichts. *Die Neueren Sprachen,* n°2, p. 33-44.

Berthele, R. (2010). Mehrsprachigkeitskompetenz als dynamisches Repertoire – Vorüberlegungen zu einer integrierten Sprachendidaktik. Sprachen lernen - durch Sprache lernen. F. Bitter Bättig and A. Tanner. Zürich, Seismo: 225-239.

Brohy, C. 2008. Didactique intégrée des langues: évolution et définitions. *Babylonia* *1*, p. 9–11.

Egli Cuenat, M. (2012). Création de matériaux d’enseignement pour un apprentissage coordonné des langues. *Babylonia 1*, 22-28.

Egli Cuenat, M. (2013). *Prendre appui sur la langue de scolarisation pour apprendre les langues étrangères – développements curriculaires récents en Suisse*. [www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Source2013\_Conf/Egli\_LangScolEtrang\_FR.docx]

Forlot, G. (dir.) (2009). L’anglais et le plurilinguisme Pour une didactique des contacts et des passerelles linguistiques. Paris : L’Harmattan.

Hufeisen, B. & Lutjeharms, M.(Hrsg.)(2005): Gesamtsprachencurriculum. Integrierte Sprachendidaktik. Common Curriculum. Tübingen: Narr.

Metry, A.; Steiner, E.; Ritz, T. (Hrsgl.)(2009): Sprachenlernen in der Schule. Bern: hep.

Neuner G. (2003). Mehrsprachigkeitskonzept und Tertiärsprachendidaktik, in Hufeisen B. & Neuner G. (Hrsg.), *Mehrsprachigkeitskonzept – Tertiärsprachenlernen – Deutsch nach Englisch*. Strasbourg & Graz : Conseil de l'Europe.

Roulet, E. (1980). Langue maternelle et langues secondes : vers une pédagogie intégrée. Paris, Hatier-Crédif.

Steffen, G. (2013): Les disciplines dans l‘enseignement bilingue. Apprentissage intégré des savoirs disciplinaires et linguistiques. PL Academic research.

Wokusch, S. (2005): Didactique intégrée: vers une définition. In: Babylonia, 4, 14–16.

Voir également la fiche des archives de la revue Babylonia consacrée à cette approche, où l'on trouve diverses références d'articles publiés dans la revue: <http://babylonia.ch/fileadmin/user_upload/documents/FICHES_PDF/4_didintegr.pdf>)

## Matériaux et pistes pour l’éveil aux langues

<http://www.edilic.org/fr/fr_index.php> (Association EDiLiC : l’éveil aux langues dans le monde)

<http://www.irdp.ch/eole/index.html> (EOLE, Suisse romande)

<http://www.men.public.lu/fr/publications/themes-pedagogiques/enseignement-langues/langues-ecole/index.html> (Ministère Luxembourg - Ouverture aux langues à l'école : vers des compétences plurilingues et pluriculturelles)

[www.elodil.umontreal.ca](http://www.elodil.umontreal.ca) (nouveau site Elodil) <http://www.elodil.com/> (ancien site Elodil) (L’éveil aux langues au Canada)

<http://oesz.at/OESZNEU/main_01.php?page=0151> (Kiesel Materialien : Eveil aux langues en Autriche)

<http://www.enseignement.be/index.php?page=24988&navi=2168> (Belgique francophone).

<https://dl.dropboxusercontent.com/u/82051251/webEDILICenrevisio/www/index.htm> (EdiLiC Catalogne)

<http://www.fillibach.de/de/material.html> et <http://www.cornelsen.de/lehrkraefte/reihe/r-6617/ra/titel> Der Sprachenfächer (Eveil aux langues en Allemagne)

Elmiger, Daniel & De Pietro, Jean-François (dirs). (2012). [EOLE et patois : éducation et ouverture aux langues patrimoniales](http://publications.irdp.relation.ch/ftp/1339664260eole_et_patois.pdf%22%20%5Ct%20%22_blank). Neuchâtel : IRDP.

A propos de l'éveil aux langues

Auger, N. (2005a), Comparons nos langues, une démarche d’apprentissage du français auprès des enfants nouvellement arrivés (ENA), Editions CNDP, collection Ressources Formation Multimédia, fabrication : CRDP Languedoc-Roussillon, CDDP du Gard, DVD (26 mn), guide pédagogique, 15 pages.

BABYLONIA 2 (1999): *S'ouvrir aux langues — Educazione plurilinguistica — Begegnung mit Sprachen — Educaziun plurilingua*. (numéro thématique coordonné par Jean-François de Pietro). 84 pages.

Balsiger, Cl., Bétrix Köhler, D., De Pietro, J.-F. & Perregaux, Chr. [Dirs] (2012). *Eveil aux langues et approches plurielles*. *De la formation des enseignants aux pratiques de classe*. Paris, L'Harmattan, 461 p.

Candelier, M. (dir.) (2003). *Evlang – l’éveil aux langues à l’école primaire – Bilan d’une innovation européenne*. Bruxelles: De Boek - Duculot.

Candelier, M. (dir.) (2003). *Janua Linguarum – La Porte des Langues – L’introduction de l’éveil aux langues dans le curriculum*. / *Janua Linguarum – The gateway to languages \_ The introduction of language awareness into the curriculum*: *Awakening to languages*. Strasbourg : Centre Européen pour les Langues Vivantes / Conseil de l’Europe

De Pietro, J.-F. (2003). [La diversité au fondement des activités réflexives](http://www.irdp.ch/publicat/articles/2004/depietro_reperes.pdf). *Repères*, 28, 161-185.

Hawkins, E. (1984). *Awareness of language. An Introduction*. Cambridge University Press, Cambridge.

Kervran, M. (Dir.) (2006 - 2012). *Les langues du Monde au quotidien - cycle 2 / cycle 3*. CRDP de Rennes. [www.ac-rennes.fr/crdp].

Kervran, M. (Dir.) (2012). *Découvrir le monde des langues à la maternelle* [www.ac-rennes.fr/crdp]

Moore, D. & Sabatier, C. (2014). Les approches plurielles et les livres plurilingues. De nouvelles ouvertures pour l’entrée dans l’écrit en milieu multilingue et multiculturel. *Nouveaux c@hiers de la recherche en éducation, 17 / 2*, 32-65. <http://id.erudit.org/iderudit/1030887ar>

Perregaux, C, de Goumoëns, Cl., Jeannot, D. & de Pietro, J.-F. (Dir.) (2003). *Education au langage et Ouverture aux langues à l'école (EOLE)*. Neuchâtel, Secrétariat général de la CIIP, 2 volumes. [http://www.irdp.ch/eole/index.html]

Voir également la fiche des archives de la revue Babylonia consacrée à cette approche, où l'on trouve diverses références d'articles publiés dans la revue: <http://babylonia.ch/fileadmin/user_upload/documents/FICHES_PDF/5_evlangue.pdf>

## Pistes pour la didactique de l’intercompréhension

Redinter: <http://redinter.eu/web/>

<http://www.eurocomcenter.eu/index2.php?lang=fr>

<http://eurocom.httc.de/index.php>

EuroComGerm: <http://dmz02.kom.e-technik.tu-darmstadt.de/eurocomgerm/index.php?p=selecttext&lng=13953>

<http://sites.univ-provence.fr/delic/Eurom4/>

<http://www.galapro.eu/?language=POR>

<http://logatome.eu/ice.htm>

<http://w3.u-grenoble3.fr/galatea/classic.htm>

<http://www.galanet.eu/>

<http://www.romanicaintercom.com/>

Euromania : [http://www.euro-mania.eu/index.php /](http://www.euro-mania.eu/index.php%20/)

Itinéraires romans : <http://www.unilat.org/DPEL/Intercomprehension/Itineraires_romans/fr>

A propos de l'intercompréhension

Conti, V. & Grin, F. [Dirs] (2008). *S’entendre entre langues voisines : vers l’intercompréhension*. Editions Médecine et Hygiène – Georg, Chêne-Bourg.

Doye, P., (2005). Intercomprehension, Reference studies, Language policy unit. Strasbourg, Conseil de l’Europe. [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/liste\_FR.asp?]

Escudé P. & Janin P. *Le point sur l’intercompréhension, clé du plurilinguisme*. CLE International. 2010.

Gajo, L. (2008). L’intercompréhension entre didactique intégrée et enseignement bilingue, in: V. Conti & F. Grin (Dirs.), *S’entendre entre langues voisines : vers l’intercompréhension*. Chêne-bourg : Georg, 131-150.

Meissner, F.-J., Meissner, C., Klein, H. G. et Stegmann, T. D., (2003). *EuroComRom. The seven sieves : How to read all the romance langugaes right away. .* Aachen : Shaker-Verlag.

Meissner, F.-J. (2004): EuroComprehension und Mehrsprachigkeitsdidaktik. Zwei einander enrgänzende Konzepte und ihre Terminologie. In Rutke, D. & Weber, P.-J. (Hrsg.), *Mehrsprachigkeit und ihre Didaktik – Multimediale Perspektiven für Europa*. St. Augustin : Asgard.

Meissner, F.-J. (2005): Mehrsprachigkeitsdidaktik revisited: über Interkomprehensionsunterricht zum Gesamtsprachencurriculum. *Fremdsprachen Lehren und Lernen, vol. 34*, 125-145.

Voir également la fiche des archives de la revue Babylonia consacrée à cette approche, où l'on trouve diverses références d'articles publiés dans la revue : <http://babylonia.ch/fileadmin/user_upload/documents/FICHES_PDF/26_evlangue.pdf>

## Perspectives curriculaires

Coste, D. (ed.) (2013). *Les Langues au coeur de l’éducation*. Bruxelles, EME (Publication collective de l’ADEB).

Daryai-Hansen, P.G., Gerber, B., Lőrincz, I., Haller, M., Ivanova, O., Krumm, H.-J. & Reich, H.H. (2015). Pluralistic approaches to languages in the curriculum: the case of French-speaking Switzerland, Spain and Austria. *International journal of multilingualism, 12(1)*, 109-127*.*

Hufeisen, B. (2011). Gesamtsprachencurriculum: Weitere Überlegungen zu einem prototypischen Modell, in: R. Baur, R. & B. Hufeisen (Hrsg.): *Vieles ist sehr ähnlich – Individuelle und gesellschaftliche Mehrsprachigkeit als bildungspolitische Aufgabe*, pp.265-282. Baltmanssweiler: Schneider Hohengehren.

Hufeisen, B. & Lutjeharms, M.(Hrsg.)(2005): *Gesamtsprachencurriculum. Integrierte Sprachendidaktik.* Common Curriculum. Tübingen: Narr.

Reich, H.H. & Krumm, H.-J. (2013). *Sprachbildung und Mehrsprachigkeit: ein Curriculum zur Wahrnehmung und Bewältigung sprachlicher Vielfalt im Unterricht.* Münster: Waxmann. Online: <http://oesz.at/download/cm/CurriculumMehrsprachigkeit2011.pdf> [http://oesz.at/download/Attachments/CM+English.pdf](http://oesz.at/download/Attachments/CM%2BEnglish.pdf) (versione inglese)

## Et aussi, en Suisse…

Plan d’études romand (PER, 2010 ; <http://www.plandetudes.ch/web/guest/l/cg/>)

Passepartout – Fremdsprachen an der Volksschule - <http://www.passepartout-sprachen.ch/de.html> (Suisse alémanique)

ELBE - Eveil aux langues/Language Awareness/Begegnung mit Sprachen und Kulturen : <http://www.passepartout-sprachen.ch/de/didaktik/methoden.html#a03> (Suisse alémanique)

<http://www.lehrplan.ch/> (Projet de Plan d‘études, Suisse alémanique)

Bertschy, I., Egli Cuenat, M. & Stotz, D. (2015). *Lehrplan Französisch und Englisch*. Projet Passepartout: <http://www.passepartout-sprachen.ch/informationen-fuer/lehrpersonen/worum-geht-es/> .